

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 26

וְלֹא־יָבַע בְּאֶרְצָן מִלְּבָד הָרָעָב הַרְאֲשׁוֹן אֲשֶׁר חִיה
בַּיּוֹם אֲבְרָהָם וַיַּלֵּךְ יִצְחָק אֶל־אַבִּימֶלֶךְ מִלְּכָד־פְּלִשְׁתִּים גַּרְרָה: Gen26:1

1. way'hi ra`ab ba'arets mil'bad hara`ab hari'shon 'asher hayah bimey 'Ab'rahah
wayelek Yits'chaq 'el-'Abimelek melek-P'lish'tim G'rarah.

Gen26:1 Now there was a famine in the land, besides the previous famine
that had occurred in the days of Abraham.

So Yitschaq went to Gerar, to Abimelek king of the Philistines.

<26:1> Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον,
ὅς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ Αβραὰμ.

ἐπορεύθη δὲ Ισαὰκ πρὸς Αβιμελέχ βασιλέα Φυλιστιμ εἰς Γεράρα.

1 Egeneto de limos epi tēs gēs chōris tou limou tou proteron,

And there became a famine upon the land, separate from the famine formerly,
hos egeneto en tō chronō tō Abraam;

which happened in the time of Abraham.

eporeuthē de Isaak pros Abimelech basilea Phylistiim eis Gerara.

went And Isaac to Abimelech king of the Philistines in Gerar.

וְלֹא־יָבַע בְּאֶרְצָן מִלְּבָד הָרָעָב הַרְאֲשׁוֹן אֲשֶׁר חִיה
בַּיּוֹם אֲלֹיו יְהִי וַיֹּאמֶר אֶל־תָּרַד מִצְרִים שָׁכַן בְּאֶרְץ
אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים:

2. wayera' 'elayu Yahúwah wayo'mer 'Al-tered Mits'raymah
sh'kon ba'arets 'asher 'omar 'elejak.

Gen26:2 וְלֹא־יָבַע appeared to him and said, Do not go down to Mitsrayim;
stay in the land of which I shall say to you.

<2> ὥφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν Μὴ καταβῆς εἰς Αἴγυπτον.
κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ, ἣ ἂν σοι εἴπω.

2 ophthē de autō kyrios kai eipen Mē katabēs eis Aigypton;
appeared And to him YHWH, and said, You should not go down into Egypt,
katoikēson de en tē gē, hē an soi eipō.
but dwell in the land! which ever I should tell you.

וְלֹא־יָבַע יְהִי אֶל־מִצְרָיִם כִּי־אֲשֶׁר־יְהִי אֶל־מִצְרָיִם
וְלֹא־יָבַע יְהִי אֶל־מִצְרָיִם כִּי־אֲשֶׁר־יְהִי אֶל־מִצְרָיִם
וְלֹא־יָבַע יְהִי אֶל־מִצְרָיִם כִּי־אֲשֶׁר־יְהִי אֶל־מִצְרָיִם

ג פָּרֵךְ בַּאֲרֶץ הַזֹּאת וְאַתְּ יְהִי עַמָּךְ וְאַבְרָהָם כִּי־לֹךְ
וְלֹרְעָךְ אַתְּ כָּל־הָאָרֶצָּת הָאָל וְהַקְמָתִי אַתְּ הַשְׁבָעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךְ:

3. **gur ba'arets hazo'th w'eh'yeh `im'ak wa'abar'keak ki-l'ak ul'zar`ak 'eten 'eth-kal-ha'aratsoth ha'el wahaqimothi 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba`ti l-'Ab'raham 'abiak.**

Gen26:3 Sojourn in this land and I shall be with you and bless you, for to you and to your descendants I shall give all these lands, and I shall establish the oath which I swore to your father Abraham.

<3> καὶ παρούκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὥμοσα Αβραὰμ τῷ πατρί σου.

3 kai paroikei en tē gē tautē, kai esomai meta sou kai eulogēsō se;
And sojourn in this land! And I shall be with you, and I shall bless you.
soi gar kai tō spermati sou dōsō pasan tēn gēn tautēn
For to you and your seed I shall give all this land.
kai stēsō ton horkon mou, hon ōmosa Abraam tō patri sou.
And I shall establish my oath, which I swore to Abraham your father.

× פָּרֵךְ בַּאֲרֶץ הַזֹּאת וְאַתְּ יְהִי עַמָּךְ וְאַבְרָהָם כִּי־לֹךְ
וְלֹרְעָךְ אַתְּ כָּל־הָאָרֶצָּת הָאָל וְהַקְמָתִי לִזְרָעָךְ אַתְּ
כָּל־הָאָרֶצָּת הָאָל וְהַתְּבִרְכֵּנוּ בְּזַרְעָךְ כָּל גּוֹיִם הָאָרֶץ:

4. **w'hir'beyti 'eth-zar`ak k'kok'bey hashamayim w'nathati l'zarh`ak 'eth kal-ha'aratsoth ha'el w'hith'baraku b'zar`ak kol goyey ha'arets.**

Gen26:4 I shall multiply your descendants as the stars of heavens, and shall give to your descendants all these lands; and by your descendants all the nations of the earth shall be blessed;

<4> καὶ πληθυνὼ τὸ σπέρμα σου ὡς τὸν ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,

4 kai plēthynō to sperma sou hōs tous asteras tou ouranou
And I shall multiply your seed as the stars of the heavens.

kai dōsō tō spermati sou pasan tēn gēn tautēn,
And I shall give your seed all this land.

kai eneulogēthēsontai en tō spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,
And shall be blessed by your seed all the nations of the earth;

נִשְׁבַּעַת לְאַבְרָהָם בְּקָלִי
הַעֲקָב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקָלִי

וַיָּשֶׂם רַמְרָתִי מִצּוֹתִי חֲקֹתִי וְתֹרְתִּי:

5. `eqeb 'asher-shama` 'Ab'raham b'qoli wayish'mor mish'mar'ti
mits'wothay chuqothay w'thorothay.

Gen26:5 because Abraham listened to My voice and obeyed My charge,
My commandments, My statutes and My laws.

〈5〉 ἀνθ' ὃν ὑπήκουσεν Αβρααμ ὁ πατέρος σου τῆς ἐμῆς φωνῆς
καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου
καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου.

5 anth' hōn hypēkousen Abraam ho patēr sou tēs emēs phōnēs
because obeyed Abraham your father my voice,
kai ephylaxen ta prostagma mou kai tas entolas mou
and guarded my orders, and my commandments,
kai ta dikaiōmata mou kai ta nomima mou.
and my ordinances, and my laws.

וְיָשַׂבֵּן יְצָחָק בְּגָרָר: ٦

וְיָשַׂבֵּן יְצָחָק בְּגָרָר: ٦

6. wayesheb Yits'chaq biG'rар.

Gen26:6 So Yitschaq lived in Gerar.

〈6〉 καὶ κατώκησεν Ισαακ ἐν Γεραροῖς.

6 kai katōkēsen Isaak en Gerarois.
dwelt And Isaac in Gerar.

וְיָשַׂבֵּן אַנְשֵׁי הַמִּקְומָם לְאַשְׁתָּו וְיֹאמֶר אֲחֹתִי הוּא
כִּי יְרָא לִאמֶר אַשְׁתָּי פָּנִים-רְגָנִי אַנְשֵׁי הַמִּקְומָם עַל-רְבָקָה
כִּידְטוּבָה מִרְאָה דִּירָא:

7. wayish'alu 'an'shey hamaqom l'ish'to wayo'mer 'Achothi hiw'
ki yare' le'mor 'ish'ti pen-yahar'guni 'an'shey hamaqom `al-Rib'qah
ki-tobath mar'eh hi'.

Gen26:7 When the men of the place asked about his wife, he said, She is my sister,
for he was afraid to say, my wife, lest, the men of the place might kill me
on account of Ribqah, for she is beautiful in appearance.

〈7〉 Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ,
καὶ εἰπεν Ἀδελφή μού ἔστιν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μού ἔστιν,
μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας,
ὅτι ὥραία τῇ ὅψει ἦν.

7 Epérótēsan de hoi andres tou topou peri Rebekkas tēs gynaikos autou,
asked And the men of the place concerning Rebekah his wife.

kai eipen Adelphē mou estin; ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin,
 And he said, sister She is my, for he feared to say that, wife She is my,
 mēpote apokteinōsin auton hoi andres tou topou peri Rebekkas,
 lest at any time should kill him the men of the place on account of Rebekah;
 hoti hōraia tē opsei ēn.
 for beautiful her appearance was.

עֲלֵיכָם כִּי אַרְכּוֹדֶלֶךְ שְׁמָה חִימִים וַיְשַׁקֵּף אֲבִימֶלֶךְ מִלְּךְ
 פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מַצְחָק אֶת רַבָּקָה אֲשֶׁר
 8. way'hi ki 'ar'ku-lo sham hayamim wayash'qeph 'Abimelek melek P'lish'tim
 b'ad hachalon wayar' w'hinneh Yits'chaq m'tsacheq 'eth Rib'qah 'ish'to.

Gen26:8 It came about, when his days there had been prolonged to him,
 that Abimelek king of the Pelishtim looked out through a window,
 and saw, and behold, Yitschaq was playing with his wife Ribqah.

<8> ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ.
 παρακύψας δὲ Αβιμελεχ ὁ βασιλεὺς Γεραρων διὰ τῆς θυρίδος
 εἰδεν τὸν Ισαάκ παίζοντα μετὰ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ.

8 egeneto de polychronios ekei; parakuas de Abimelech ho basileus Gerarōn
 And he became long-lived there. And leaned over Abimelech the king of Gerar
 dia tēs thyridos eiden ton Isaak paizonta meta Rebekkas tēs gynaikos autou.
 through the window, and saw Isaac playing with Rebekah his wife.

וַיַּקְרֵב אֲבִימֶלֶךְ לִיצָחָק וַיֹּאמֶר אֵיךְ הָנָה אֲשֶׁר חִוָּא
 וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֶחָתִי הוּא וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן יִצְחָק
 כִּי אָמַרְתָּ פָּנָדָמוֹת עֲלֵיהֶךָ:

9. wayiq'ra' 'Abimelek I-Yits'chaq wayo'mer 'Ak hinneh 'isht'ak hiw'.
 w'eyak 'amar'at 'achoti hiw'. wayo'mer 'elayu Yits'chaq
 ki 'amar'ti pen-'amuth 'aleyah.

Gen26:9 Then Abimelek called Yitschaq and said, Behold, certainly she is your wife!
 How then did you say, She is my sister?
 And Yitschaq said to him, Because I said, lest I die on account of her.

<9> ἐκάλεσεν δὲ Αβιμελεχ τὸν Ισαάκ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐρα γε γυνή σου ἔστιν·
 τί ὅτι εἶπας Ἀδελφή μού ἔστιν;
 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ισαάκ Εἶπα γάρ Μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν.

9 ekalesen de Abimelech ton Isaak kai eipen autō Ara ge gynē sou estin;
 called And Abimelech Isaac, and said to him, So indeed your wife is she?

ti hoti eipas Adelphē mou estin?

Why is it that you said, sister She is my?

eipen de autō Isaak Eipa gar Mēpote apothanō di' autēn.

said And to him Isaac, I said it for lest at any time I might die on account of her.

רַוְיָא מֵר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עֲשִׂית לְנוּ
כְּמַעַט שֶׁכְבָּא כָּחֵד הַעַם אֶת־אַשְׁתָּךְ וְהַבָּאת עַלְינוּ אַשְׁם:
10. wayo'mer 'Abimelek Mah-zo'th `asiath lanu.
Kim`at shakab 'achad ha'am 'eth-'ish'teak w'hebe'ath `aleynu 'asham.

Gen26:10 Abimelek said, What is this you have done to us?

One of the people almost have lain with your wife,
and you would have brought guilt upon us.

<10> εἰπεν δὲ αὐτῷ Αβιμελέχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη
τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου, καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν.

10 eipen de autō Abimelech Ti tutto epoiēsas hēmin?

said And to him Abimelech, What is this you did to us?

mikrou ekoimēthē tis tou genous mou meta tēs gynaikos sou,

Is it a small thing went to bed if someone kind of my with your wife,

kai epēgagēs eph' hēmas agnoian.

and you brought upon us a sin of ignorance?

רַוְיָא וַיֹּצֵא אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הַעַם לְאמֹר חִנּוּגָע בְּאַרְישׁ חַזָּה
וּבְאַשְׁתָּו מֹת יָמָת:

11. waytsaw 'Abimelek 'eth-kal-ha'am le'mor: Hanoge`a ba'ish hazeh
ub'ish'to moth yumath.

Gen26:11 So Abimelek charged all the people, saying,

He who touches this man or his wife shall surely be put to death.

<11> συνέταξεν δὲ Αβιμελέχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων

Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται.

11 synetaxen de Abimelech panti tō laq̄ autou legōn

gave orders And Abimelech to all his people, saying,

Pas ho haptonenos tou anthrōpou toutou ē tēs gynaikos autou thanatou enochos estai.

Any one touching this man and his wife unto death liable shall be.

רַוְיָא וַיֹּצֵא יְצַחֵק בְּאַרְצָן הַהוּא וַיִּמְצֵא בְּשַׁבָּה מֵאַה שְׁעִירִים
12

12. wayiz'ra` Yits'chaq ba'arets hahiw' wayim'tsa' bashanah hahiw' me'ah sh'arim way'barkehu Yahúwah.

Gen26:12 Now Yitschaq sowed in that land and reaped in the same year a hundredfold. And בָּרוּךְךָ blessed him,

<12> "Εσπειρεν δὲ Ισαακ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ καὶ εὑρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἐκατοστεύουσαν κριθήν· εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος.

12 Espeiren de Isaak en tē gē ekeinē
sowed And Isaac in that land.

kai heuren en tō eniautō ekeinō hekatosteuousan krithēn; eulogēsen de auton kyrios.
And he found in that year bearing a hundred fold barley, blessed and him YHWH.

:אָתָּה כִּי-בָּרוּךְךָ אֱלֹהִים וְעַל-עַד כִּי-גָדוֹל מָאֵן:
גַּוְינְגָּדֵל הָאִישׁ וְגַלְקָדֵל עַד כִּי-גָדוֹל מָאֵן:

13. wayig'dal ha'ish wayelek halok w'gadel `ad ki-gadal m'od.

Gen26:13 and the man became rich, and continued to grow richer until he became very great;

<13> καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγίνετο,
ἔως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα·

13 kai huyōthē ho anthrōpos kai probainōn meizōn egeneito,
And was exalted the man, and advancing greatly was,
heōs hou megas egeneto sphodra;
until of which time great he became exceedingly.

:בָּרוּךְךָ אֱלֹהִים וְעַד כִּי-גָדוֹל מָאֵן:
יד וְיַהֲיֵלֹו מִקְנָה-צָאן וּמִקְנָה בָּקָר וּמִקְנָה רְבָה
וּמִקְנָה אַתָּה פָּלָשָׁתִים:

14. way'hi-lo miq'neh-tso'n umiq'neh baqar wa`abudah rabbah
way'qan'u 'otho P'lish'tim.

Gen26:14 to him was possessions of flocks and possession of herds and a great house, so that the Pelishtim envied him.

<14> ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βιῶν καὶ γεώργια πολλά.
ἐξήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιμ,

14 egeneto de autō ktēnē probatōn kai ktēnē boōn kai geōrgia polla.
And there became to him herds of sheep, and herds of oxen, and farms many.
ezēlōsan de auton hoi Phylistiim,
envied And him the Philistines.

:בָּרוּךְךָ אֱלֹהִים וְעַד כִּי-גָדוֹל מָאֵן:
זְהָוָה מִקְנָה-צָאן וּמִקְנָה בָּקָר וּמִקְנָה רְבָה
וּמִקְנָה אַתָּה פָּלָשָׁתִים:

טו וְכֹל־הַבָּאֲרֹת אֲשֶׁר חִפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו
בִּימֵי אֶבְרָהָם אָבִיו סְתָמוּם בְּלִשְׂתָּהִים וַיִּמְלָאוּם עַפְרָה:

15. w'kal-hab'eroth 'asher chaph'ru `ab'dey 'abiu
bimey 'Ab'rahah 'abiu sit'mum P'lish'tim way'mal'um `aphar.

Gen26:15 Now all the wells which his father's servants had dug in the days
of Abraham his father, the Pelishtim stopped them and filled them with earth.

<15> καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιμοὶ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς.

15 kai panta ta phreata, ha oryxan hoi paides tou patros autou
And all the wells which dug the servants of his father
en to chronō tou patros autou, enephraxan auta hoi Phylistiim
obstructed them in the time of his father the Philistines,
kai eplēsan auta gēs.
and filled them with earth.

טז וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם אֶל־יִצְחָק לְךָ מַעֲמָנִי כִּי־עַצְמָת־מִמְּנִי מָאֵד:
16. wayo'mer 'Abimelek 'el-Yits'chaq Lek me`imanu ki-`atsam'at-mimenu m'od.

Gen26:16 Then Abimelek said to Yitschaq, Go away from us,
for you are too powerful for us.

<16> εἶπεν δὲ Αβιμελεχ πρὸς Ισαακ Ἀπελθε ἀφ' ἡμῶν,
ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.

16 eipen de Abimelech pros Isaak Apelthe aph' hēmōn,
said And Abimelech to Isaac, Go forth from us!
hoti dynatōteros hēmōn egenou sphodra.
for mightier than us you became exceedingly.

יז וַיַּלְךְ מִשְׁם יִצְחָק וַיַּחַן בְּנַחַל־גָּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם:
17. wayelek misham Yits'chaq wayichan b'nachal-G'rар wayesheb sham.

Gen26:17 And Yitschaq departed from there and camped in the valley of Gerar,
and settled there.

<17> καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ισαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων
καὶ κατώκησεν ἐκεῖ.

17 kai apēlthen ekeithen Isaak kai katelysen en tē pharaggi Gerarōn
And Isaac went forth from there. And he rested up in the ravine of Gerar,
kai katōkesen ekei.
and dwelt there.

וְכֹל־בָּאֲרֹת קָוְתָּה שְׁלֵמָה כָּל־בָּאֲרֹת קָוְתָּה שְׁלֵמָה
18. wayo'mer 'Ab'rahah 'abiu sit'mum P'lish'tim way'mal'um `aphar.

רְחוּצֶב יָצַח וַיַּחֲפֵר אֶת־בָּאָרֶת הַמִּים אֲשֶׁר חָפְרוּ בַּיּוֹם
 אֶבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתּוּם פָּלָשִׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אֶבְרָהָם
 וַיִּקְרָא לְהַזְּנוֹ שָׁמוֹת כְּשֶׁמֶת אֲשֶׁר־קָרָא לְהַזְּנוֹ אָבִיו:

18. *wayashab Yits'chaq wayach'por 'eth-b'eroth hamayim 'asher chaph'ru bimey 'Ab'rahah 'abiu way'sat'mum P'lish'tim 'acharey moth 'Ab'rahah. wayiq'r'a lahen shemot kashemot 'asher-qara' lahen 'abiu.*

Gen26:18 Then Yitschaq dug again the wells of water which had been dug in the days of his father Abraham, for the Pelishtim had stopped them up after the death of Abraham; and he gave to them names like the names which his father had given them.

<18> καὶ πάλιν Ἰσαὰκ ὤρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὄδατος,
 ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες Αβραὰμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστικοί
 μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ,
 καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὄνόματα κατὰ τὰ ὄνόματα,
 ἃ ἐπωνόμασεν Αβραὰμ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

18 kai palin Isaak ὥρυξεν τα phreata tou hydatos,

And again Isaac dug the wells of water

ha ὥρυξαν hoi paides Abraam tou patros autou
 which dug the servants of Abraham his father;

kai enephraxan auta hoi Phylistiim meta to apothanein Abraam ton patera autou,
 and obstructed them the Philistines, after the dying of his father.

kai epōnomasen autois onomata kata ta onomata, ha epōnomasen ho patēr autou.

And he named them with names according to the names which named his father.

וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה כַּאֲنָהָרָת 19

רְדוּחָרְבֵי עַבְדֵי־יִצְחָק בְּפֶחֶל וַיִּמְצָא־שֵׁם בָּאָר מִים חַיִים:

19. *wayach'p'ru `ab'dey-Yits'chaq banachal wayim'ts'u-sham b'er mayim chayim.*

Gen26:19 But when Yitschaq's servants dug in the valley
 and found there a well of flowing water,

<19> καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἐν τῇ φάραγγι Γεραρῶν καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ
 ὄδατος ζώντος.

19 kai ὥρυξαν hoi paides Isaak en tē pharaggi Gerarōn

And dug the servants of Isaac in the ravine of Gerar,

kai heuron ekei phrear hydatos zōntos.

and found there a well of water living.

וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה כַּאֲנָהָרָת 20

וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה כַּאֲנָהָרָת 20

כַּוְרִיבּוּ רְעֵי גָּרָר עַמְּדֵעַי יִצְחָק לְאמֹר לְנוּ הַמִּים

וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבָּאָר עַשְׁקָה כִּי הַתַּעֲשֶׂק עָמֹן:

20. *wayaribu ro`ey G'rar `im-ro`ey Yits'chaq le'mor lanu hamayim.*

wayiq'r'a shem-hab'er `Eseq ki hithe`as'qu `imo.

Gen26:20 the herdsmen of Gerar quarreled with the herdsmen of Yitschaq, saying, The water belongs to us! So he called the name of the well Esek, because they contended with him.

καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ισαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἀδικία· ἥδικησαν γὰρ αὐτόν.

20 kai emachesanto hoi poimenes Gerarōn

And did combat the shepherds of Gerar

meta tōn poimenōn Isaak phaskontes autōn einai to hydōr;
with the shepherds of Isaac, maintaining theirs to be the water.

kai ekalesen to onoma tou phreatos Adikia; ēdikēsan gar auton.

And they called the name of the well, Injustice, for they wronged him.

בְּאֶתְנָה שְׁמַה גָּמָד עַלְיָה וִירִיבָה אַחֲרָת בָּאָר כֹּנְחָפְרוּ 21

21. wayach'p'ru b'er 'achereth wayaribu gam-`aleyah. wayiq'ra' sh'mah Sit'nah.

Gen26:21 Then they dug another well, and they quarreled over it too, so he called its name Sitnah.

ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἔτερον, ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία.

21 aparas de ekeithen ὥρυξεν phrear heteron, ekrinonto de kai peri ekeinou;

And departing from there he dug well another. And they quarreled also for that.

kai epōnomasen to onoma autou Echthria.

And he named the name of it, Hatred.

בְּאֶתְנָה שְׁמַה גָּמָד עַלְיָה וִירִיבָה אַחֲרָת בָּאָר כֹּנְחָפְרוּ 22
וִירִיבָה עַלְיָה גָּמָד עַלְיָה וִירִיבָה אַחֲרָת בָּאָר כֹּנְחָפְרוּ
בְּאֶתְנָה שְׁמַה רְחוּבָה וִירִיבָה כִּידֻעָתָה הָרְחִיב יְהֻנָּה לְנוּ
וִירִיבָה שְׁמַה רְחוּבָה וִירִיבָה כִּידֻעָתָה הָרְחִיב יְהֻנָּה לְנוּ
וִיפְרִינוּ בָּאָרֶץ:

22. waya`teq misham wayach'por b'er 'achereth w'lo' rabu `aleyah
wayiq'ra' sh'mah R'choboth wayo'mer ki-`atah hir'chib Yahúwah lanu
upharinu ba'arets.

Gen26:22 He moved away from there and dug another well, and they did not quarrel over it; so he called its name Rechoboth, and he said, for now **שְׁמַחַת** has made room for us, and we shall be fruitful in the land.

ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἔτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐύρυχωρία λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν καὶ ηὕξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 aparas de ekeithen ὥρυξεν phrear heteron,

And departing from there, he dug well another.

kai ouk emachesanto peri autou;
And they did not do combat over it.

kai epōnomasen to onoma autou Eurychōria legōn Dioti nyn eplatynen kyrios hēmin
And he named the name of it, Expanse, saying, Because now YHWH widened us,
kai ēuxēsen hēmas epi tēs gēs.
and caused us to grow upon the earth.

כֹּוִיעַל מֶשֶׁם בָּאָר שְׁבֻעָה: 23

23. waya`al misham B'er-Shaba`.

Gen26:23 Then he went up from there to Beersheba.

〈23〉 Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

23 Anebē de ekeithen epi to phrear tou horkou.

And he ascended from there towards the Well of the Oath.

כָּד וַיַּרֵא אֶלְיוֹן יְהוָה בְּלִילָה הַחִיא
וַיֹּאמֶר אֲנָכִי אֱלֹהִי אֶבְרָהָם אָבִיךְ אֶל-תִּירָא כִּי-אַתָּךְ אֲנָכִי
וַיָּבֹךְ תִּירָא וַיֹּרֶבֶתְּךָ אֶת-זָרָעָךְ בַּעֲבוּר אֶבְרָהָם עַבְדָּךְ:

24. wayera' 'elayu Yahúwah balay'lah hahu'

wayo'mer 'Anoki 'Elohey 'Ab'rahām 'abiak. 'al-tira' ki-'it'ak 'anoki.

uberak'tiak w'hir'beythi 'eth-zar'ak ba`abur 'Ab'rahām `ab'di.

Gen26:24 וַיַּרֵא appeared to him in the same night and said,
I am the El of your father Abraham; Do not fear, for I am with you.
I shall bless you, and multiply your descendants, for the sake of My servant Abraham.

〈24〉 καὶ ὥφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ
καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Αβραὰμ τοῦ πατρός σου· μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἴμι
καὶ τύλογηκά σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ Αβραὰμ τὸν πατέρα σου.

24 kai ὥφθη αὐτῷ κύριος en tē nykti ekeinē
And appeared to him YHWH in that night,

kai eipen Egō eimi ho theos Abraam tou patros sou;
and said, I am the El of Abraham your father.

mē phobou; meta sou gar eimi kai ēulogēka se
Do not fear! with you for I am. And I shall bless you,

kai plēthynō to sperma sou dia Abraam ton patera sou.
and I shall multiply your seed because of Abraham your father.

כְּהַוְיָבֵן שֵׁם מִזְבֵּחַ וַיַּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּטְשַׁם אֲהָלוֹ 25

וַיִּכְרֹז־שָׁם עַבְדֵּי יְצָחָק בָּאָרֶ:

25. wayiben sham miz'beach wayiq'ra' b'shem Yahúwah.
wayet-sham 'ahalo wayik'ru-sham `ab'dey-Yits'chaq b'er.

Gen26:25 So he built an altar there and called upon the name of יהוה, and pitched his tent there; and there Yitschaq's servants dug a well.

<25> καὶ ὡκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ.

ὢρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ισαὰκ φρέαρ ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων.

**25 kai ὥκοδομῆσεν εκεὶ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου
 And he built there an altar, and called upon the name of YHWH,
 kai ἐπέξεν εκεὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ;
 and he pitched there his tent.**

**ōryxan de ekei hoi paides Isaak phrear en tē pharagga Gerarōn.
 dug And there the servants of Isaac a well in the ravine Gerar.**

בָּאָרֶץ־עֲמָקָם עַל־עֲלֹתָה כְּלָמָד־בְּנֵי־עַמְּךָ
כוּן אָבִימֶלֶךְ חַלְקָה אֶלְיוֹ מִגְּרָר וְאַחֲזָת מִרְעָה וּפִיכָּל שְׂרָצְבָּאָרֶ:

26. wa'Abimelek halak 'elayu mi-G'rar wa'Achuzzath mere`ehu u-Phikol sar-ts'ba'o.

Gen26:26 Then Abimelek came to him from Gerar with his adviser Achuzzath and Phikol the commander of his army.

<26> καὶ Αβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεραρῶν καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικόλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

**26 kai Abimelech eporeuthē pros auton apo Gerarōn kai Ochozath ho nymphagōgos autou
 And Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his groomsman,
 kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou.
 and Phichol the commander-in-chief of his force.**

בְּנֵי־עַמְּךָ תְּהִלָּתְךָ כְּלָמָד־בְּנֵי־עַמְּךָ
**כֹּוְיִאמֶר אֶלְהָם יְצָחָק מְהֻיעָה בָּאָתֶם אֶלְיָהָן
 וְאַתֶּם שְׁנָאָתֶם אֶתְּנִי וְתִשְׁלַחְנִי מִאַתְּכֶם:**

27. wayo'mer 'alehem Yits'chaq Madu`a ba'them 'elay w'atem s'ne'htem 'othi watshal'chuni me'it'kem.

Gen26:27 Yitschaq said to them, Why have you come to me, since you hate me and have sent me away from you?

<27> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ισαὰκ "Ινα τί ἤλθατε πρὸς με; ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστέιλατέ με ἀφ' ὑμῶν.

**27 kai eipen autois Isaak Hina ti ēlthate pros me? hymeis de emisēsate me
 And said to them Isaac, Why did you come to me; for you detested me,
 kai apesteilate me aph' hymōn.**

and you sent me from you?

כְּהָנוּיָאָמַרְתִּי רְאֹוּ רְאֵינוּ כִּי־הָיָה יְהֹוָה עֲמָךְ וְנִאמֶר תְּהִרְבֵּנָא
בְּרִיתְנִינוּ בְּרִינְגִּינוּ יְבִינְגִּיקְוָן כְּרִתְתָּה בְּרִיתְעֲמָךְ:

28. *wayo'm'ru ra'o ra'inu ki-hayah Yahúwah `imak.*

wano'mer t'hi na' 'alah beynotheynu beyneynu ubeyneak. w'nik'r'thah b'rith `imak.

Gen26:28 They said, We see plainly that **יְהֹוָה** has been with you;
so we said, Let there now be an oath between us, even between you and us,
and let us make a covenant with you,

<28> καὶ εἶπαν Ἰδόντες ἑωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ, καὶ εἴπαμεν Γενέσθω
ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην

28 kai eipan Idontes heōrakamen hoti ēn kyrios meta sou,

And they said, Seeing, we have seen that YHWH was with you.

kai eipamen Genesthō ara ana meson hēmōn kai ana meson sou,

And we said, Let there become an oath between us and between you!

kai diathēsometha meta sou diathēkēn

And we shall ordain with you a covenant.

כְּתַאֲמַתְעַשָּׂה עָמָנִי רְעֵה כְּאָשָׁר לֹא נָגַעַנְךָ וּכְאָשָׁר עָשָׂרָנִי
עֲמָךְ בְּקָדוֹב וּבְשַׁלְחוֹת בְּשִׁלּוּם אַתָּה עָפָה בְּרִיךְ יְהֹוָה:

29. *'im-ta`aseh `imanu ra`ah ka'asher lo' n'ga`nuak*

w'ka'asher `asINU `im'ak raq-tob wan'shalechak b'shalom 'atah `atah b'ruk Yahúwah.

Gen26:29 that you shall do us no harm, just as we have not touched
and as you and have done to you only good and have sent you away in peace.
You are now the blessed of **יְהֹוָה**.

<29> μὴ ποιήσειν μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα,
καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἔξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης.
καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου.

29 mē poiēsein meth' hēmōn kakon, kathoti hēmeis se ouk ebdelyxametha,

You shall not do with us evil, in so far as did not abhor you we,

kai hon tropon echrēsametha soi kalōs

and which manner we treated you well,

kai exapesteilamen se met' eirēnēs; kai nyn sy eulogētos hypo kyriou.

and we sent you out in peace. And now, you are being blessed by YHWH.

לְוַיְעִשׂ לְהָם מְשֻׁתָּחָה וַיְאַכְּלָוּ וַיִּשְׁתַּחַגּוּ:

30. *waya`as lahem mish'teh wayo'k'lu wayish'tu.*

Gen26:30 Then he made them a feast, and they ate and drank.

καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχῆν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·

30 kai epoiesen autois dochēn, kai ephagon kai epion;

And he made a banquet for them. And they ate and drank.

לֹא וַיֵּשֶׁב יְמִינֵי בְּבָקָר וַיֵּשֶׁב עַל אֶחָיו³¹
וַיִּשְׁלַחֲם יְצָחָק וַיָּלֹכְדֵי מֵאַתָּה בְּשָׁלוֹם:

31. wayash'kimu baboer wayishab' u 'ish l'achiu.

wayshal'chem Yits'chaq wayel'ku me'ito b'shalom.

Gen26:31 In the morning they arose early and sworn each to his brother; then Yitschaq sent them away and they departed from him in peace.

καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὅμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἔξαπέστειλεν αὐτοὺς Ισαὰκ, καὶ ἀπώχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας.

31 kai anastantes to proi omosan anthrōpos tō plēsion autou,

And rising up in the morning, swore by an oath each to the neighbor.

kai exapesteilen autous Isaak, kai apōchonto ap' autou meta sōtērias.

And sent them out Isaac, and they moved away from him with safety.

לֹא וַיֵּהֶן בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹא עַבְדֵי יְצָחָק וַיָּגֹרְדוּ לֹז
עַל-אֶדְרֹת הַבָּאָר אֲשֶׁר חִפְרָו וַיֹּאמְרוּ לֹז מִצְאָנוּ מִימִים:

32. wayhi bayom hahu' wayabo'u 'ab'dey Yits'chaq

wayagidu lo `al-'odoth hab'er 'asher chapharu wayo'm'rū lo matsa'nu mayim.

Gen26:32 Now it came about on that day, that Yitschaq's servants came in and told him about the well which they had dug, and said to him, We have found water.

ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ισαὰκ
ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος, οὐδὲ ὥρυξαν, καὶ εἶπαν Οὐχ εὕρομεν ὕδωρ.

32 egeneto de en tē hēmerā ekeinē kai paragenomenoi hoi paides Isaak

And it came to pass in that day, also coming the servants of Isaac

apēggeilan autō peri tou phreatos, hou ὥρυξαν,

reported to him concerning the well which they dug,

kai eipan Ouch heuromen hydōr.

and said, We did not find water.

לֹגְנִיקָרָא אֶתְהֶ שְׁבָעָה³³
עַל-כֵּן שְׂמַךְ הָעִיר בָּאָר שְׁבָע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

33. wayiq'ra' 'othah Shib`ah `al-ken shem-ha`ir B'er-Sheba` `ad hayom hazeh.

Gen26:33 So he called it Shibah; therefore the name of the city is Beersheba to this day.

<33> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Ὄρκος·

διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν ὄνομα τῇ πόλει Φρέαρ ὄρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

33 kai ekalesen auto Horkos;

And he called it, Oath.

dia tutto ekalesen onoma tē polei Phreer horkou

On account of this he called the name of that city, Well of Oath,

heōs tēs sēmeron hēmeras.

unto today's day.

אַתְּ־יָהֻדִּית־בֶּן־עֲשֹׂו וְיִקְחֶה אֲשֶׁר־בְּצָרְבָּעִים שָׁנָה בְּנֵי־חִטְּתִים בְּתֵי־אִילָן הַחַתִּים 34
לְדֹבֶר־יְהִי עָשָׂו בְּנֵי־חִטְּתִים בְּתֵי־אִילָן הַחַתִּים:

34. way'hi `Esaw ben-'ar'ba'im shanah wayiqach 'ishah 'eth-Yahudith

bath-B'eri haChitti w'eth-Bas'mat bath-'Eylon haChitti.

Gen26:34 When Esau was forty years old he took a wife Yahudith

the daughter of Beeri the Chittite, and Basemath the daughter of Elon the Chittite;

<34> Ἐν δὲ Ἡσαύ ἑτῶν τεσσαράκοντα

καὶ ἔλαβεν γυναῖκα Ιουδίν τὴν θυγατέρα Βεηρ τοῦ Χετταίου

καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Αἰλων τοῦ Ευαίου.

34 En de Esau etōn tessarakonta

was And Esau years old forty

kai elaben gynaika Ioudin tēn thygatera Beér tou Chettaiou

and he took a wife - Judith the daughter of Beeri the Hittite,

kai tēn Basemmath thygatera Ailōn tou Euaioi.

and Bashemath daughter of Elon the Hittite.

לְהַזְהִיר מִרְתָּב רֵיחַ לִיצָּחָק וְלִרְבָּקָה: 35

35. watih'yeyan morath ruach |Yits'chaq ulRib'qah.

Gen26:35 and they become a grief of mind to Yitschaq and to Ribqah.

<35> καὶ ἤσαν ἐρίζουσαι τῷ Ισαακ καὶ τῇ Ρεβεκκᾷ.

35 kai ēsan erizousai tō Isaak kai tē Rebekkah.

And they were contending with Isaac and Rebekah.